The Story of Ho Writing

dʒɔarʃɛ hon-ko
Greetings child-PL.
‘Greetings children!’

enre du bu bu-e? ho hayam-te ho bhasa-te ho language-te tisiŋ
OK we we-GEN ho language-ABL ho O.language-ABL ho E.language-ABL today
‘OK today we are going to (talk) about our Ho language’

tʃiifikɛn lipi-ko mena?-a
what.kind letter-PL COP-FIN
‘what kinds of letters there are’

ondo?o tʃiifikɛn pala-o?-iy-a
and how-PL read-PSSV/ITR-FUT-FIN
‘and how they are read’

ena-ko ape-ko samatŋ-re=liŋ dʒagari-iy-a
that-PL you.PL-PL front-LOC=1PL speak-FUT-FIN
‘I (POL) will speak about these in front of you’

enajɛ saben eto-ek-a bugile-kate ondo?o desum-re nit-e=pe
that-FOC all learn-PSSV/ITR-FIN do.well-GER/DS and country-LOC spread-FUT:FIN=2PL
‘(so that) it will all have been learned well and you will spread it out in the country’

ayum-ke-dʒ-a=pe ondo?o maj-ta-ko babu-ta-ko
listen-T/A-TR-FIN=2PL and girl-EMPH-PL boy-EMPH-PL
‘did you listen girls and boys?’

tisiŋ aliŋ kadʒi tej-a?-a do nen tʃiiti-do-ko meta?-a waraj tʃiiti lipi
today we say AUX-ITR/PSSV-FIN-EMPH this writing-EMPH-PL say-ITR/PSSV-FIN waraj tʃiiti
letter
‘today we will speak about these ways of writing, that are called the Warang Chiti letters’

1:30
ne-ja-do Pandit Lako Bodra tʃiikkɛnen lipi-do=kʃŋ olen-taiken-a
this-FOC-EMPH Pandit Lako Bodra himself this letter-EMPH=3DL write=PROG.PST-FIN
‘this Pandit Lako Bodra himself produced in writing these letters’

nen tʃiiti-re?-a nutumdo tʃikana?-a waraj tʃiiti
this writing-LOC-GEN name-EMPH call-PSSV/ITR-FIN waraj tʃiiti
‘this way of writing is called the Warang Chiti’
tfnakana-ʔ-a waraŋ tfiti
call-RFLXV-T/A-ITR-FIN waraŋ tfiti
‘was called Warang Chiti

nente saben=ko ajare-te nen-do-ko meta-ʔ-a omm
this-FOC/EMPH all=PL come.first-T/A that-EMPH-PL say-PSSV/ITR-FIN Om
‘that one there, the ones that always come first, those are said “Om”

tfnaka-a meta-ʔ-a omm
call-PSSV/ITR-FIN say-PSSV/ITR-FIN Om
‘how is it called? it is said Om’

ena tfanaʔ-p-te ne-ja-do siṭje-ko raʔaj-e-ko-leka wā tfenaʔa-ko kadosi-e wā
that finish-ABL that-FOC-EMPH small.child-PL cry-FUT-PL-PP wā what-3PL say-FUT:FIN wā
‘that next one there, that one is like as babies cry, wā, what do they say, wā’

saben-ko ajte ajar-re siṭi-e? jonom-eja-n-[d]re wā mente raʔaj afi bano
all-PL first come.first-LOC small.child-3 be.born-T/S-ITR-LOC wā like cry-FUT:FIN or not
‘when all of them first come out, when a small child is born, (he) cries wā, isn’t it so?”

manoa jonom-re ratom kadosi eteʔ-ti-a-do
human birth-LOC just.at?? speak AUX-T/A-FIN-EMPH
‘just when a human is born, [s]he starts to speak’

wā mente ma mente kaʔ-eʔ? kadosi-e wā mente kadosi-eʔ?
wā like ma like NEG-3 speak-FUT wā like say-FUT-ʔ?
‘like wā s/he speaks not ma, s/he speaks like wā’

2:22

ne-ja-do maraŋ tfiti ne-ja-do hurij
this-FOC-EMPH big case this-FOC-EMPH small
‘this one is the upper case and this one is the lower’

2:30

enet e na tfanaʔ-p-te siṭje-do-ko=ʔ? maraŋ-ja-n-[d]re(te tfinaʔ men-i:\-a
then that finish-ABL little.child-EMPH-PL=3 grow-T/A-ITR-LOC/ABL what say-FUT-FIN
‘then this next one, little children, when they grow up, what do (they) say’

enjga-do aʔaj-taj-e ka=ko men-i:\-a
mother-EMPH set.free-T/A-3:FIN NEG=3PL say-FUT-FIN
‘the mother sets them free, isn’t it so’

enleka ne-ja=ko men-ij-a a? tfilike kadʒi-re
like.that this-EMPH=3PL say-FUT-FIN set.free how say-LOC
‘it’s like that, how they will say it, like a?’

siți=e? a?a-k-i-redo ini?i-do sen-ij-a
child=3 set.free-PPSSV/ITR-FUT-COND those-EMPH go-FUT-FIN
‘when the child is set free, those ones will go’

ban-ta-redu iju?e iju?e ban-ta-re juwe parkom-ete iju?-e
not-EMPH-COND jump.up (3x) not-EMPH-LOC jump.up:fut bed-ABL jump.up-FUT:FIN
if not, (s/he will) jump up, if not, (s/he) will jump up from the bed’

ente ni-ja-do=ko men-ij-a uj?
then this-FOC-EMPH=3PL say-FUT-FIN uj?
‘then this is how they say this one uj?’

tfina? =ko men-ij-a uj?
what=3PL say-FUT-FIN uj?
‘what do they say? uj?’

3:00

enleka uj?-ke-redu juw-e
like.that jump.up-T/A-COND fall.down-FUT:FIN
‘(and) if (s/he) jumps up like that, (then) she will fall down’

ena tfina? ne-ja tfina? =ko meta ju?
that this-FOC what=3PL say ju?
‘what’s that?, this one they pronounce ju?’

enajte ne?e ne-ja-do a?e
then this this-FOC-EMPH a?e
‘then this one here, this one is a?e’

tfina=ko mena-je a?e
what=3PL say-FUT:FIN a?e
‘what they call this is a?e’
ondo ne-ja-do o?
and this-FOC-EMPH o?
‘and this one is o?’

tfīna=bu meta o?
what=1PL say o?
what we call this one is o?’

3:30
ena-do ne-ja-do mis-ete ule-tan-re
that-EMPH this-FOC-EMPH throat-ABL vomit-PROG-LOC

jantan-ko-re ka=bu men-ij-a
different.places-PL-LOC NEG=1PL say-FUT-FIN
‘that’s not what we call that one, this is when vomit comes out all over out’

ija? o? ka=bu men-ij-a
ija? o? NEG=1PL say-FUT-FIN
‘ija? (we say) we don’t say o?’

heja? tfīna?-ko-ta
heja? what-PL-T/A:FIN
‘heja? is what they (say)’

ente ne-ja-do=ko meta?-a hejo?
then this-FOC-EMPH=3PL say-FIN hejo?
‘then this one here they pronounce hejo?’

tfīna?=ko meta?-[a] hejo?
what=3PL say-FIN hejo?
‘what do they say, hejo?’

ena tsana?p-te ne-ja-do i
that finish-ABL this-FOC-EMPH i
‘that next one, this is i’

tfēnaka=ko men-ij-a i
what=3PL say-FUT-FIN i
‘waht they call this is i’

ondo?o ne-ja-do tfīna-bu men-ij-a u
and this-FOC-EMPH what-1PL say-FUT-FIN u
‘and this one here what we call it is u’

ne-te enajte nen ajer-te ko nen-ta-re
this-ABL then this come.first-ABL they?? this-EMPH-LOC
after this then, starting from the beginning here’

4:15

ena ete nen wā a[?] uj? ju? a?e o? i u hejo? heja?
that begin:FUT:FIN this wā a[?] uj?ju? a?e o? i u hejo? heja?
‘that begins like this wā a uj ju a?e o? i u hejo? heja?’

ne?en ne-ja-do-ko meta?-a bowels bowels
this:EMPH this-FOC-EMPH=3PL say-FIN vowels vowels
‘these ones here they call bowels’

bowel english-te vowel tfiti=ko meta?-a ho-te-do...
bowel English-ABL vowel word=3PL say-FIN ho-ABL-EMPH
‘bowel (we say) in Ho, from the English word vowel’

ija enlekan doburi tfiti-te=ko meta?-a
disc like.that double/diphthongs letter-ABL=3PL say-FIN
‘those ones like that they call doburi (diphthongs)’

4:30

enajte abu na?-do nen-ta-ete=bu e juvenile -ej-a
then we now-EMPH this-EMPH-ABL=1PL start-FUT-FIN
‘Now then we will start with these here’

ne-ja tfina=ko mena?-a oŋ
this-FOC what=3PL say-FIN oŋ
‘this one is what the call oŋ’

tfena?=ko mena?-a oŋ
what=3PL say-FIN oŋ
‘what do they call it? oŋ’

tfena?=ko men-ej-a goj?
what=PL say-FUT-FIN goj?
‘what they call (this) is goj?’
tfina?=ko men-ij-a ko
what=3PL say-FUT-FIN ko
‘what they call (this) is ko’

ena-ja-ko meta wiŋ
that-FOC=3PL say:FIN wiŋ
‘that one they call wiŋ’

kadʒi-pe sîjî-ko bîn wiŋ
say-2PL child-PL bîn wiŋ
‘say it children, bîn, wiŋ’

enete na?-ja-do=ko meta widʒ
then this!-FOC-EMPH=3PL say widʒ
‘this this one here they call widʒ’

tfena=ko meta widʒ
what=3PL say widʒ
‘what they call it is widʒ’

enate tʃanaʔ p-te tfena=ko metaʔ-a witʃ
then finish-ABL what=3PL say-FIN witʃ
‘then the next one is what they call witʃ’

ena tʃanaʔ p-te nen-ta=bu nele-tan-a
that finish-ABL this-EMPH=1PL see:3?-PROG-FIN
‘the next one we see’

ne-ja-do=ko meta enŋ
this-FOC-EMPH=3PL say:FIN enŋ
‘this one they call e’

enŋ kadʒi-pe
enŋ say-2PL.
‘say enŋ’

enajte ne-ja-do daru oq-ia-n-a ka=ko metaʔ-a
then this-FOC-EMPH tree cut.down-t/A-ITR-FIN NEG=3PL say-FIN
then this next one here, trees are cut down, don’t they say’
daru nen-ta od-ia-n-a rapuŋ-ija-n-[a]

'the next one, this is when (something) falls on its side'

ten lipi=ko meta?-a od]

'the next one, this is what they call od]

ťšina=ko meta?-a od]

'what do they call this. od]

5:45

ena ţšana?p-te ne-ja-do džana iju?-je-n-dre

'the next one, this is when (something) falls on its side'

tššana-ete latar otere ju-jen-re ţe?e mente kasar-ije

'when from up above it falls and hits the ground, it sounds like ţe?e'

enleka uru?-i-pe ondo kadži-pe

'think about it like that and say it'

6:00

en ţšina=ko kadži-je

'that one is what they call'

enajte ho ungur-e-n-re ţšlike naŋnuŋ ba'n-tan-a ka=ko men-ij-a

'when a person bends forward, they rock back and forth so (naNnuN) don’t they say'

ne-ja-do ţšina=ko kadži-je nuŋ

'this one is what they call

ajum-ke-d?-a-pe saben
‘did you all hear (that)?’

enajte nen-ta-do tfi like nel-o?-tan-a
then this-EMPH-EMPH how see-PSSV/ITR-PROG-FIN
then this one here how does it look?’

nen-ta nen-do tfikan a em-aka-n-a
this-EMPH this-EMPH what give/put-T/ITR-FIN
‘this one here what’s it give (the appearance of)?’

nemene h leka da? a per-e jeka-n-a leka nel-o?o-tan-a
up.to this like water be.filled-T/ITR-FIN like see-PSSV/ITR-PROG-FIN
‘it looks like water could be filled up to this like that’

‘we very happily recognize it’

na?a-do tfina=bu kadži-e menta-do
now-EMPH what-1PL say-FUT:FIN like-EMPH
‘now what is it that we call this one like’

tfina?a=ko kadži-e da?a
what=3PL say-FIN:FUT da?a (water)
‘what they call it is da?a’

‘our country is round, (they) have told (us) it is round’

ne-ja-do enleka abu desum-re?-a? desum leka nel-o?-tan leka ot
this-FOC-EMPH like.that we country-LOC-GEN country like see-PSSV/ITR-PROG like ot
‘this one here we it looks like our country, like our world’

tfina=bu kadži-e ot
what=1PL say-FUT:FIN ot
‘what we call (this) is ot’

{ote-desum = world}

ne-ja-do abu tfīna=bu kadr̡-e ne-ja-do-ko meta homo
this-FOC-EMPH we what=1PL say-FUT:FIN this-FOC-EMPH=3PL say:FIN homo
‘this one here, what we call this one here, they call it homo’

7:05

ado enleka-ge ne-ja-do bu tfīna=ko kadr̡-e bu
it like.that-FOC this-FOC-EMPH bu what=3PL say-FUT:FIN BU
‘then that one it is like that, this one is bu, we they call this is bu’

ne-ja-do tfîlike nel-o?-tan-a marda mîyêq.sakam-te bai-o?-leka pu leka nel-o?-tan-a kalqî leka
this-FOC-EMPH how see-PSSV/ITR-PROG-FIN CAN.YOU.TRY one.NONHUMN leaf-ABL create-PSSV/ITR-PP leaf.cup like see-PSSV/ITR-PROG-FIN leaf.plate like
‘this one here how does it look?, come now, it looks like a leaf cup made from a single leaf, (or) like a leaf plate’

ne-ja-do=ko meta?-a pu
this-FOC-EMPH=3PL say-FIN pu
‘this one they call pu’

7:20

dîje=q̡ ko nui-ti-a? leka kadr̡-o?-o-tan-a enleka nel-o?-tan-ti-a? esu bania-te leka-te country.liqour=3PL drink-ABL-GEN like say-PSSV/ITR-PROG-FIN like.that see-PSSV/ITR-PROG-ABL-GEN very beauiful-ABL like-ABL
‘it is said like what they drink country liquor from, it looks like that, quite beatiful[ly]’

esu anja-te jirgel eto-ja marqî na?a=bu kadr̡-i-e pu
very quick-ABL be.aware learn-FUT:FIN let’s try now=1PL say-FUT-FIN pu
‘very quickly (you) will learn it, nowlet’s have a go, let’s say pu’

ente ne-ja-do=ko meta?-a hojo
then this-FOC-EMPH=3PL say-FIN hojo
‘then this one here they call hojo’

ente=ko tfîna=ko meta?-a hojo
then=3PL what=3PL say-FIN hojo
‘that one they, they call it hojo’
ente enleka-ge ne-ja-do holo holo
then like=FOC this-FOC-EMPH holo holo
‘then this is one like holo holo’

tfina?=ko meta?-a holo holo
what=3PL say-FIN holo holo
‘what they call this one is holo, holo’

ondo?o ne-ja-do-ko meta?-a hořa
and this-FOC-EMPH=3PL say-FIN hořa
‘and they call this one hořa’

tfina=bu kadži-e ne-ja-do
what=1PL say-FIN this-FOC-EMPH
‘what we call this one is’

ente ne-ja-do meta?=a=bu kadži-e har
then this-FOC-EMPH say-FIN=1PL say-FIN har
‘then this one is what that is called, we call it har

tfina?=ko meta?-a har
what=3PL say-FIN har
‘what they call this one is har’

enajte něře ne-ja-do su
then this:EMPH this-FOC-EMPH su
‘then this one is su’

tfina=bu kadži-e su
what=1PL say-FIN su
‘what we call this is su’

ondo?o ne-ja-do esu anja-te toraj=bu nel urum-ej-a najele-leka nel-o?o-tan-te-a?
tfina=bu kadži-e si
and this-FOC-EMPH very quick-ABL perhaps=1PL see+recognize-FUT-FIN plough-PP see-PP
PSSV/ITR-PROG-ABL-GEN what=1PL say-FIN si
‘and this one perhaps very quickly (you) will see and recognize as because it looks like a plough, what we call this is si’

ne-ja-do=bu si-ti-a
this-FOC-EMPH=1PL plough-ABL//T/A-FIN
‘this is what we plough with’
enajte ne-ja-do maraŋ keroʔo menaʔ-a kero menaʔ-a
then this-FOC-EMPH big case COP-FIN case COP-FIN
‘then this one here is the upper case, the case’

ne-ja-do=ko huriŋ huriŋ-ti-a maraŋ-ti-a-do maraŋ-leka-ge ol-aka-n-a
this-FOC-EMPH=3PL small small-ABL/T/A-FIN big-ABL//T/A-FIN-EMPH big-PP-FOC write-
PLUP-ITR-FIN
‘these ones here they smally and bigly like this big have been written’

enleka kitep-ko tfap-aka-n-ti-a? bano-leka-te-a
like.that book-PL print-PLUP-ITR-ABL-GEN NEG.COP-PP-ABL-GEN
‘because we don’t any books printed with them with us

ka=liŋ udub daie-ten-e
NEG=1DLX [make.]understand CAP-PROG-FIN
‘we can’t really make you understand’

uruʔu-je=liŋ ape esu anjate en kitep-ko=liŋ udub-e-pi-a
think-T/A=1DL you very quickly that book-PL=1DL make.understand-FUT-2PL-FIN
‘we think that we could make you understand very quickly those books’

gapa gapa tfimize pala-o? hob-a-n-a
tomorrow tomorrow when read-PSSV/ITR AUX-T/A-ITR-FIN
‘tomorrow, tomorrow when the reading continues’

en gapa pala-o? hoba-i-redo kitep-ko tfiiliike udub-kete en naʔ? saben kadʒi=liŋ udub-
e-pi-a
that tomorrow read-PSSV/ITR AUX-FUT-COND book-PL how make.understand-DS? that now
all QUOT/COMP-1DL make.understand-FUT-2PL-FIN
‘tomorrow reading will continue and we will teach you all to understand how (toread)
these books’

tisiŋ=e? pal-oʔ-do nen-ta-re-bu mutfike-tan-a
today=EMPH?3 read-PSSV/ITR-EMPH this-EMPH-LOC=1PL stop-PROG-FIN
‘today we are going to stop here now’

ejə marena-do tisiŋ nen-ta-re mutfike-tan-a
yes for.now-EMPH today this-EMPH-LOC stop-PROG-FIN
‘yes, today (let’s) stop here for now’

as told by K C Naik Biruli 9/12/05 BBSR